

УДК 378.147

Формирование неосознанной компетентности у студентов-международников при обучении дисциплине «Межкультурная коммуникация»

Гришина Наталья Юрьевна

Кандидат педагогических наук, доцент,
кафедра международных отношений,

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого,
195251, Российская Федерация, Санкт-Петербург, ул. Политехническая, 29;

e-mail: grishinan@list.ru

Аннотация

В рамках современного подхода к образованию понятие компетентности является основным. Компетенции прописываются в рамках образовательных стандартов всех образовательных ступеней. В статье рассматривается понятие компетентности в рамках европейской парадигмы, где компетентность используется в качестве инструмента оценки развития определенного умения в процессе обучения. Основной является проблема формирования неосознанной компетентности, при которой человек, не задумываясь, решает поставленные перед ним профессиональные задачи. Формирование компетенций межкультурной коммуникации – сложный процесс. В процессе обучения человеком приобретаются так называемые «софт скилз», или гибкие навыки. Они формируются в процессе обучения в целом, а не одной дисциплины. Кроме того, обучение межкультурной коммуникации представляется целесообразным вести на английском языке, что, безусловно, усложняет процесс обучения. И, в конечном итоге, процесс коммуникации в рамках другой культуры ставит перед студентом новые непростые вызовы, когда человек приходит к осознанию своей культуры, пониманию и принятию человека с другими представлениями о культуре. Процесс осознания себя и другой культуры представляется непрерывным. В статье предлагается ряд упражнений для формирования компетенций межкультурного взаимодействия.

Для цитирования в научных исследованиях

Гришина Н.Ю. Формирование неосознанной компетентности у студентов-международников при обучении дисциплине «Межкультурная коммуникация» // Педагогический журнал. 2016. Том 6. № 5А. С. 295-304.

Ключевые слова

Неосознанная компетентность, межкультурная коммуникация, упражнения, практика, английский как язык международного общения, софт скилз.

Введение

В современной теории и практике образования широко используется понятие компетентности, которая может быть осознанной и неосознанной. Компетентность используется как инструмент оценки развития определенного умения в процессе обучения. В статье рассматривается понятие осознанной и неосознанной компетентности как инструмента оценки умения межкультурного взаимодействия.

Стадии развития успешного обучения А. Бандура

Многие отечественные и зарубежные ученые говорят о том, что процесс развития личности многогранен. На него оказывают влияние разнообразные факторы: генетические, социальные, экономические и др. Но с полной уверенностью можно утверждать, что процесс развития поэтапный. Основную роль в процессе развития личности играет обучение. В данной работе мы рассматриваем стадии развития успешного обучения, предложенные Альбертом Бандура. В своей работе «Теория социального научения» А. Бандура рассматривает процесс развития личности всесторонне. Автор утверждает, что на пути к успешному обучению человек проходит несколько стадий развития, которые условно можно разделить на стадию: неосознанной некомпетентности, осознанной некомпетентности, осознанной компетентности и неосознанной компетентности.

Первая стадия – неосознанная некомпетентность, при которой человек сталкивается с ситуацией, когда он что-то не знает, не умеет, не понимает и не осознает. Человек не может сделать работу и не понимает этого. Ему кажется, что никаких сложностей и проблем у него нет и он прекрасно справится с делом без каких-либо особых технологий, методик обучения, учебников и учителей. При этом неосознанная некомпетентность встречается тем чаще, чем более обычна та деятельность, которую нужно осуществлять [Родиков, 2010, 218].

Вторая стадия – осознанная некомпетентность, при которой человек не знает, не понимает, но осознает, что его действия осуществляются без должной компетенции. Таким образом у него формируется потребность в обучении [там же].

Третья стадия – осознанная компетентность – предполагает, что человек осознает, что есть область вещей, которую он знает, понимает и умеет делать. Человек знает, как надо работать, и старается действовать в соответствии с правилами [там же].

Четвертая стадия – неосознанная компетентность, при которой в незнакомой ситуации человек осознает, что он знает, понимает и умеет делать то, что он раньше никогда не делал.

Хотелось бы отметить, что стадия неосознанной компетентности достигается при регулярной практической деятельности, благодаря чему действия человека становятся автоматическими. На этой стадии при выполнении определенного действия человек уже не задумывается над отдельными операциями и последовательностью выполнения этих действий. Они выполняются автоматически и правильно [там же].

Данная модель развития личности представляется актуальной для рассмотрения при формировании любых компетенций и, в частности, компетенций межкультурного взаимодействия. Основные компетенции, которые формируются в процессе обучения межкультурной коммуникации, – «софт скилз», или гибкие навыки. Именно набор неформализованных умений, или гибких навыков, используется для оценки той или иной компетентности. Традиционно их относят к числу социальных навыков: умение убеждать, находить подход к людям, лидировать, умение общаться в межкультурной среде, вести переговоры, работать в команде. Кроме этого учитывается личностное развитие, управление временем, эрудированность, креативность и т. п. Хотелось бы отметить, что гибкие навыки не относятся к какой-либо конкретной профессии или специальности. Наличие гибких навыков является показателем перехода от неосознанной некомпетентности к неосознанной компетентности. Именно они позволяют быстро реагировать на изменения в обществе и в большей степени влияют на профессиональную деятельность, чем профессиональная компетентность.

В результате обучения дисциплине «Межкультурная коммуникация» у студентов формируются следующие компетенции:

- способность уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям народов России и зарубежья, толерантно воспринимать социальные и культурные различия;
- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;
- владение базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации;
- способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач [Государственный образовательный стандарт..., www].

Проанализировав компетенции, которые приобретаются при изучении дисциплины «Межкультурная коммуникация», мы можем их обобщить следующим образом:

- у студента формируется способность общения на английском языке;
- у студента формируется способность общения с людьми из разных стран;
- у студента формируется способность работать в международной команде и решать поставленные задачи.

При детальном рассмотрении компетенций хотелось бы отметить, что под умением общаться на иностранном языке понимается овладение студентом достаточным для общения уровнем английского языка. Английский язык в настоящий момент является языком международного общения. Большинство исследователей в сфере коммуникаций, языка и методик преподавания склоняются к тому, что целью обучения межкультурной коммуникации не является обучение иностранному языку. Крайне сложно научиться говорить на неродном языке как на родном. Если делается установка, что обучающийся должен говорить на иностранном языке как на родном, то данная цель не достигается. При этом затрачиваются огромные ресурсы для ее достижения. При наличии такой цели обучающийся заранее обречен на роль менее профессионального коммуникатора, чем говорящий на родном языке. Лингвистический барьер становится одним из препятствий на пути к успешной коммуникации. В международных компаниях попытка поднять уровень владения английским языком сотрудников до профессионального приводит к тому, что поставленные задачи не выполняются, т. к. они нереалистичны и долгосрочны. По некоторым данным, ежедневно 80% общения на английском языке происходит между людьми, для которых английский язык не является родным [Louhiala-Sallminan, Charles, 2006, 29]. С каждым днем численность таких людей возрастает. Одно из определений, которые предлагаются для английского языка международного общения, – «лингва-фрэнка». Большинство исследователей склоняются к тому, что «лингва-фрэнка», или «язык международного общения», это, во-первых, язык, на котором говорят люди, для которых английский язык не является родным. Во-вторых, употребляется вариант английского языка, который гораздо упрощен. При межкультурном взаимодействии предполагается общение в рамках «английского разговорного языка» и «бизнес английского языка» [Duvabcock, Vabcock, 2006, 55].

Можно выделить несколько причин для данного предположения. Во-первых, в рамках межкультурного дискурса мы готовы к тому, что говорим на английском языке, который принадлежит всем. Каждый из говорящих находится в равных условиях, так как английский язык используется для достижения цели коммуникации, а не для изучения. Таким образом, акцент смещается не на изучение языка, а на содержание.

Кроме того, если мы имеем в виду деловой дискурс, то можно предположить, что человек, который работает в международной компании или вовлечен тем или иным образом в международную деятельность, в силу своей профессиональной деятельности должен знать, как вести деловую переписку на иностранном языке. Хотелось бы отметить, что при общении как на родном, так и неродном языке говорящий выражает свою принадлежность к определенной культуре, профессии, компании, к другим социальным группам. Именно таким образом происходит взаимодействие языка и культуры.

Стоит отметить, что уровень владения английским языком как языком международного общения может значительно отличаться в силу того, что кодирование и декодирование зна-

ков при общении на неродном языке у разных людей происходит по-разному. Если рассматривать лексико-грамматический уровень языка, то это слова и грамматические структуры. Прагматический уровень намного сложнее, т. к. зависит не только от профессиональной подготовленности говорящих, но и от общих интересов и представлений собеседников [Садохин, 2010, 68].

Обучение межкультурной коммуникации студентов кафедры международных отношений осуществляется на третьем курсе. Следует отметить, что студенты подготовлены для изучения дисциплины «Межкультурная коммуникация» на английском языке. Уровень владения студентами английским языком оценивается с помощью тестов и варьируется от В1 до С1. Студентов, которые владеют английским языком на уровне ниже В1, меньше 5%. Студентов, у которых английский язык родной, от 0,9% до 3%. Общее количество студентов, изучающих дисциплину в текущем учебном году, 114 человек, из них:

- количество студентов с уровнем А1 (elementary) – 0;
- количество студентов с уровнем А2 (pre-intermediate) – 13;
- количество студентов с уровнем В1 (intermediate) – 38;
- количество студентов с уровнем В2 (upper-intermediate) – 51;
- количество студентов с уровнем С1 (advanced) – 12;
- количество студентов с уровнем С2 (proficiency) – 0.

Для того чтобы оценить прагматический уровень владения навыками повседневного и делового общения, студентам с первого занятия предлагаются упражнения, где моделируются различные ситуации общения. На этом этапе самое важное – дать студентам понять, что они не занимаются изучением языка. Как видно из предоставленных данных, студенты владеют английским языком на достаточном уровне, от В1 до С1, что составляет 88,6% аудитории, для того чтобы воспринимать, понимать и использовать полученную информацию в различных ситуациях общения на английском языке.

На начальном этапе для преодоления языкового барьера студентам предлагается ряд заданий.

Пример задания для преодоления языкового барьера

Цель упражнения – обсудить предложенную тему на английском языке. Демонстрация и осознание коммуникативных табу.

Задание: участники разбиваются на группы в 2-3 человека. Каждый из участников получает лист с заданиями, на котором он должен отметить, какие темы он лично готов обсудить с тем или иным собеседником. Результаты выполнения задания обсуждаются в каждой группе, а затем выносятся на общее обсуждение [Рот, Коптельцева, 2006, 144].

Анализ: проанализировать задание, ответив на вопросы: достигнута ли цель в данной ситуации общения? с какими трудностями столкнулись студенты при выполнении данного

задания? что препятствовало успешному выполнению задания? каким образом можно сделать задание более эффективным?

Можно предлагать разнообразные задания, которые будут выполняться на английском языке. Важно сделать акцент на том, что студенты изучают содержание, а не английский язык.

Другой компетенцией, которую осваивает студент в процессе обучения межкультурной коммуникации, – способность общаться с людьми из разных стран. Существует большое количество теорий, где общение и коммуникация либо отождествляются, либо различаются. В современной науке общение рассматривается как взаимодействие социокультурных субъектов (социальных групп, личностей), которое возникает в процессе обмена деятельностью, информацией, опытом, способностями, умениями, навыками, а также результатами деятельности [Садохин, 2010, 68]. Таким образом, общение – процесс непрерывный. Оно выступает средством передачи форм культуры и общественного опыта, обеспечивает межэтнические и межкультурные связи. Между коммуникацией и общением существует ряд различий. Во-первых, общение имеет практический, материальный, духовный и информационный характер, тогда как коммуникация является чисто информационным процессом – передачей тех или иных сообщений. Во-вторых, они различаются по характеру самой связи вступающих во взаимодействие систем. Коммуникация есть субъектно-объектная связь, где субъект передает некую информацию (знания, идеи, деловые сообщения и т. д.), а объект выступает в качестве пассивного получателя информации, который должен ее принять, понять, усвоить и в соответствии с этим поступать. Таким образом, коммуникация является однонаправленным процессом: информация передается только в одну сторону. Общение, напротив, представляет собой субъект-субъектную связь, при которой нет отправителя и получателя сообщений, а есть собеседники, соучастники общего дела. Процесс коммуникации можно рассматривать как более узконаправленное понятие, нацеленное на достижение конкретной задачи. Процесс общения – это не только взаимодействие с целью достижения какой-то цели. Важны не только знаки, которые передают значение и правила их передачи, но и то, каким образом язык передается (язык тела, проксемика, личностные характеристики, умелый и т. д.) [там же, 67].

Для того чтобы оценить уровень владения навыками межкультурного общения, можно предложить ряд заданий. Главным условием при выполнении данного задания является обязательное общение.

Пример задания для развития навыков межкультурного общения

Цель упражнения – обсудить предложенную тему на английском языке, осознание проявлений родной культуры, стереотипов.

Задание: студенты в группах получают задание, связанное с наблюдением и анализом типичных повседневных проявлений родной культуры. Записывают свои комментарии в

дневнике. На следующем занятии студенты рассказывают, что они поняли при выполнении задания и какие сделали выводы. Суть упражнения состоит в том, чтобы студенты посмотрели на привычные, обыденные вещи и события непредвзято, каждый раз задаваясь вопросом «Почему это происходит именно так?». Этот метод основан на концепции культурного релятивизма, подчеркивающего равноценность всех культур и важность смены перспектив от «взгляда изнутри» до «взгляда со стороны» [Рот, Коптельцева, 2006, 141].

Третьей основной компетенцией, которая приобретается студентами при усвоении дисциплины «Межкультурная коммуникация», является умение вести переписку и переговоры на иностранном языке в рамках поставленных задач. Для приобретения данного умения наиболее эффективными являются задания, направленные на решение конкретной профессиональной задачи. При постановке проблемы должен учитываться тот факт, что поставленная задача должна решаться в международной группе. Задание может быть рассчитано на несколько часов самостоятельной или групповой работы. Объем решаемой задачи зависит от многих факторов, как то: количество студентов, время, отведенное на решение задачи, техническое обеспечение и др. Студенты, по обыкновению, успешно решают поставленную задачу, если цели изначально четко определены и разъяснены.

Пример задания на решение профессиональной задачи

Цель упражнения – провести этнографическое исследование [там же].

Задание: обсудить с представителем/представителями другой/других культур основные особенности определенных сфер жизни в родной культуре представителя. Вопросы могут быть самими разнообразными: какие ценности воспитываются в детях? придете ли вы в гости в точно назначенное время или нет? и т. д.

Заключение

При оценке уровня владения навыками межкультурной коммуникации должны учитываться разные факторы. Во-первых, знание английского языка как языка межкультурного общения. Во-вторых, наличие навыков коммуникации, направленной на решение поставленных задач. Можно говорить, что компетентность достигнута, если студент овладел английским языком на уровне, достаточном для общения в международной среде, и задачи, поставленные перед студентом, успешно решаются. Если студент понимает и решает поставленные перед ним задачи межкультурного общения, то можно говорить о достаточном уровне осознанной компетентности. Если в рамках поставленных задач студент понимает, что он может выполнять задание в рамках поставленных задач, опираясь на полученные ранее знания, то значит, уровень неосознанной компетентности достигнут.

Библиография

1. Бандура А. Теория социального научения. СПб.: Евразия, 2000. 320 с.
2. Волкова Е.А. Национальный менталитет как фактор межкультурной коммуникации // Вестник МГИМО университета. 2015. № 1 (40). С. 249-253.
3. Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования 41.03.01 «Зарубежное регионоведение». URL: <http://fgosvo.ru/news/2/1110>
4. Мележик К.А. Стратегии социального взаимодействия в межкультурной коммуникации // Магия ИННО: новое в исследовании языка и методике его преподавания: материалы Второй научно-практической конференции. М.: Московский государственный институт международных отношений (университет), 2015. С. 617-621.
5. Родиков А.С. Понятие об осознанной и неосознанной компетентности руководителя в европейских образовательных моделях // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2010. № 125. С. 217-226.
6. Рот Ю., Коптельцева Г. Межкультурная коммуникация = Interkulturelle kommunikation: теория и тренинг. М.: ЮНИТИ-Дана, 2006. 223 с.
7. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Омега-Л, 2010. 189 с.
8. Сибиль Е. От «неосознанной некомпетентности» к «неосознанной компетентности» // Директор школы. 1997. С. 12-20.
9. Du-Babcock B., Babcock R.D. Developing Linguistic and Cultural Competency in International Business Communication? // Intercultural and International Business Communication: Theory, Research, and Teaching (Linguistic Insights). Bern: Peter Lang AG, 2006. P. 55-82.
10. Louhiala-Sallminan L., Charles M. English as the Lingua Franca of International Business Communication: Whose English? What English? // Intercultural and International Business Communication: Theory, Research, and Teaching (Linguistic Insights). Bern: Peter Lang AG, 2006. P. 27-55.

Teaching the subject "Intercultural Communication": formation of unconscious competence of students of International Affairs program

Natal'ya Yu. Grishina

PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Department of International relations,

Saint Petersburg State Polytechnic University,
195251, 29 Politekhnicheskaya st., Saint Petersburg,
Russian Federation;
e-mail: grishinan@list.ru

Abstract

The concept of competence is a basic concept in the modern approach to education. Competencies are taught within the educational standards at all educational levels. The article discusses the concept of competence within the European paradigm, where competence is used as a tool for evaluating the development of specific skills in the teaching process. The main problem is the formation of unconscious competence, when students solve professional tasks unconsciously. Formation of intercultural competence is a complex process. In the process of training a person acquires the so-called soft or flexible skills. They are formed in the whole learning process, rather than during one discipline. In addition, training of intercultural communication seems appropriate to conduct in English, which certainly makes the process of learning rather complicated. And, finally, the communication process within a different culture puts new difficult challenges for the student when a person comes to the realization of his culture, understanding and acceptance of the person with other cultural perceptions. The process of self-awareness and understanding of different culture is continuous. The author of the article suggests a series of exercises for formation of intercultural competence. She points out that various factors should be taken into account while evaluating the level of knowledge of cross-cultural communication skills.

For citation

Grishina N.Yu. (2016) Formirovanie neosoznannoi kompetentnosti u studentov-mezhdunarodnikov pri obuchenii distsipline "Mezhkul'turnaya kommunikatsiya" [Teaching the subject "Intercultural Communication": formation of unconscious competence of students of International Affairs program]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 6 (5A), pp. 295-304.

Keywords

Unconscious competence, intercultural communication, exercises, practice, English as lingua franca, soft skills.

References

1. Bandura A. (1976) *Social learning theory*. Prentice-Hall. (Russ. ed.: Bandura A. (2000) *Teoriya sotsial'nogo naucheniya*. Saint Petersburg: Evraziya Publ.).

2. Du-Babcock B., Babcock R.D. (2006) Developing linguistic and cultural competency in international business communication? *Intercultural and international business communication: theory, research, and teaching (linguistic insights)*. Bern: Peter Lang AG Publ., pp. 55-82.
3. Gosudarstvennyi obrazovatel'nyi standart vysshego professional'nogo obrazovaniya 41.03.01 "Zarubezhnoe regionovedenie" [State educational standard of higher professional education 41.03.01 "Foreign Area Studies"]. Available at: <http://fgosvo.ru/news/2/1110> [Accessed 27/09/16].
4. Louhiala-Sallminan L., Charles M. (2006) English as the Lingua Franca of international business communication: whose English? What English? *Intercultural and international business communication: theory, research, and teaching (linguistic insights)*. Bern: Peter Lang AG Publ., pp. 27-55.
5. Melezhik K.A. (2015) Strategii sotsial'nogo vzaimodeistviya v mezhekul'turnoi kommunikatsii [Strategies of social interaction in intercultural communication]. *Magiya INNO: novoe v issledovanii yazyka i metodike ego prepodavaniya: materialy Vtoroi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Magic of INNO: a new study in the language and methods of its teaching: Proc. of the 2d Scientific and Practical Conference]. Moscow: Moscow State Institute of International Relations (University), pp. 617-621.
6. Rodikov A.S. (2010) Ponyatie ob osoznannoi i neosoznannoi kompetentnosti rukovoditelya v evropeiskikh obrazovatel'nykh modelyakh [The concept of conscious and unconscious competence of the leader in the European educational model]. *Izvestiya Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena* [Proc. of the Russian Herzen State Pedagogical University], 125, pp. 217-226.
7. Rot Yu., Koptel'tseva G. (2006) *Mezhekul'turnaya kommunikatsiya = Interkulturelle kommunikation: teoriya i trening* [Intercultural communication = Interkulturelle kommunikation: theory and training]. Moscow: YuNITI-Dana Publ.
8. Sadokhin A.P. (2010) *Vvedenie v teoriyu mezhekul'turnoi kommunikatsii* [Introduction to intercultural communication]. Moscow: Omega-L Publ.
9. Sibil' E. (1997) Ot "neosoznannoi nekompetentnosti" k "neosoznannoi kompetentnosti" [From "unconscious incompetence" to "unconscious competence"]. *Direktor shkoly* [Headmaster], pp. 12-20.
10. Volkova E.A. (2015) Natsional'nyi mentalitet kak faktor mezhekul'turnoi kommunikatsii [National mentality as a factor of intercultural communication]. *Vestnik MGIMO universiteta* [MGIMO University Bulletin], 1 (40), pp. 249-253.